[Da Qing lüli 大清律例 (1740)](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/) → [目錄 | Content](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5) → [名例律 Mingli lü](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.1) → [Mingli lü shang 名例律上名者，五刑之罪名。例者，五刑之體例也。](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.1.1) → [Wenwuguan fan sizui 文武官犯私罪凡不因公事，己所自犯，皆為私罪。](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.1.1.8)

**律/lü 8 | Wenwuguan fan sizui 文武官犯私罪凡不因公事，己所自犯，皆為私罪。**

凡內外大小文武官犯私罪，該笞者，一十，罰俸兩個月；二十，罰俸三個月；三十、四十、五十，各遞加三月。三十，罰六月；四十，罰九月；五十，罰一年。該杖者，六十，降一級；七十，降二級；八十，降三級；九十，降四級，俱調用；一百，革職離任。犯贜者不在此限。吏典犯者，杖六十以上，罷役。

**Article 8: Civil and Military Officials who are Guilty of Private Misconduct** All cases of misconduct that are not prompted by public matters and are motivated by self-interest, are all “private misconduct.”

In all cases involving civil and military officials of all levels, inside and outside the capital, who are guilty of private misconduct, instead of 10 blows with the light bamboo, two months of salary forfeiture; instead of 20 blows of the light bamboo, three months of salary forfeiture; instead of 30, 40, or 50 blows with the light bamboo, additional salary forfeiture, increased by three-month increments. For 30 blows, forfeit six months’ salary; for 40 blows, forfeit nine months’ salary; for 50 blows, forfeit one year’s salary.

For 60 blows with the heavy bamboo, demotion, one degree; for 70 blows with the heavy bamboo, demotion, two degrees; for 80 blows of the heavy bamboo, demotion, three degrees. For 90 blows with the heavy bamboo, demotion, four degrees. All shall be transferred. For 100 blows with the heavy bamboo, dishonorable discharge and separation from their duties. Those who commit crimes involving illicit gains do not fall under these limitations. Concerning subalterns who are guilty of misconduct, for 60 blows with the heavy bamboo or more serious penalties, they shall be dismissed from their posts.

yin gongshi因公事: to be prompted by public matters

fa2feng4罰俸: to forfeit one’s salary; salary forfeiture

di4jia1遞加: to be increased by increments; to increase by increments; to increase by degrees

jiang4ji2降級 : demotion

jiang4ji2 diao4yong4 降級調用: demotion and transfer

jiang4ji2 liu2ren4降級留任: demotion, with retention of the duties of one’s (former) office

diaoyong調用: transfer; to be transferred

gezhi liuren革職離任: to be dishonorably discharged and separated from the duties of one’s (former) office

lidian吏典: subalterns

bayi罷役: to be dismissed from one’s post

**條例/tiaoli 1**

文武官員、舉人、監生、生員、冠帶官，及吏典、兵役，但有職役之人，犯姦盜、詐偽并一應贜私罪名，俱發為民。遇赦取問明白，罪雖宥免，仍革去職役。

Concerning civil and military officials, *juren*,  *jiansheng, shengyuan*, cap and belt officials, cap and sash wearers, as well as subalterns, military personnel, even when they are holders of an office or a post, if they are guilty of illicit sexual relations or theft, forgery or impersonation, or any other misconduct that is designated as “private,” they shall all be returned to the rank of commoners. After the facts have determined, even if the misconduct is subject to clemency or exemption, they should still be dishonorably discharged from their office or post.

guan1dai4冠帶官: Mathews 3564: cap and sash wearers—the literati

lidian吏典: subalterns

bingyi兵役: military personnel

you zhiyi zhiren有職役之人: holders of an office or a post

jiandao姦盜: illicit sexual relations and theft

zhawei詐偽: forgery and impersonation

fa wei min發為民: to be returned to the rank of commoners; to return to the rank of a commoner

gequ zhiyi革去職役: to be dishonorably discharged from one’s office or post

**條例/tiaoli 2**

凡外任各官，遇有錢糧、刑名事件，應行革職者，該督撫題參時，即行摘印委員署理，俟奉旨之日再行開缺。若有奉旨寬宥者，仍准復還原任。

In all cases involving officials who serve in the provinces, if there are those who should be dishonorably discharged from their offices because of matters relating to finance or justice, when the appropriate governors-general or governors submit a routine memorial of impeachment, they shall immediately consign the seals (of office) to an acting administrator who will temporarily assume the functions and duties of the office. Then, on the day that the imperial rescript is received, they should take steps to fill the official vacancy. If there are those who receive an imperial rescript granting them clemency, they shall be allowed to return to their former duties.

zheyin摘印 to consign the seals of office

weiyuan委員: acting administrator

shuli署理 to temporarily assume the functions and duties of the office

署理

kaique開缺: vacant office; official vacancy

yuanren原任 former duties

[律/lü 8 | Wenwuguan fan sizui 文武官犯私罪凡不因公事，己所自犯，皆為私罪。](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.1.1.8)

凡內外大小文武官犯私罪，該笞者，一十，罰俸兩個月；二十，罰俸三個月；三十、四十、五十，各遞加三月。三十，罰六月；四十，罰九月；五十，罰一年。該杖者，六十，降一級；七十，降二級；八十，降三級；九十，降四級，俱調用；一百，革職離任。犯贜者不在此限。吏典犯者，杖六十以上，罷役。

**Fonctionnaires civils et militaires commettant une faute personnelle (ou faute personnelle commise par un fonctionnaire civil ou militaire?)** Toute faute commise non pour le service public, mais par initiative personnelle privée, est considérée comme « faute personnelle »

Tout fonctionnaire petit ou grand à la capitale ou en province qui commet une faute personnelle : si cette faute est passible de la férule, au lieu de dix coups : amende par retenue de deux mois de salaire ; au lieu de 20 coups : retenue de 3 mois de salaire ; au lieu de 30, 40, 50 coups : ajouter chaque fois trois mois de salaire soit 30 coups = six mois de salaire ; 40 coups : 9 mois de salaire ; pour 50 coups : un an de salaire. Si la faute est passible du bâton : au lieu de 60 coups, abaissement d’un grade (d’un échelon ?) ; au lieu de 70 coups  = abaissement de 2 grades (échelons ?) ; 80 coups = abaissement de 3 grades (échelons) ; 90 coups = abaissement de 4 grades  (échelons), avec mutation dans tous les cas ; pour 100 coups : révocation, avec renvoi de toute fonction. Ceux qui ont commis une malversation ne sont pas concernés. Les clercs qui ont commis une malhonnêteté, si leur peine est supérieure à 60 coups de bâton : cessation des fonctions

**Glossaire :**

[gézhí](http://lsc.chineselegalculture.org/Glossary/Terms?ID=42) / 革職
[fr] destitution, révocation

**Synonym(s)**: bàchù}, géyì

liren 離任: renvoi de toute fonction

bayi 罷役: cessation des fonctions

fanzang 犯贜 : commettre une malversation (?)

[條例/tiaoli 1](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.1.1.8.1)

文武官員、舉人、監生、生員、冠帶官，及吏典、兵役，但有職役之人，犯姦盜、詐偽并一應贜私罪名，俱發為民。遇赦取問明白，罪雖宥免，仍革去職役。

les fonctionnaires civils et militaires, les titulaires de l’examen provincial, des examens locaux pensionnés de l’État, étudiants de l’État, les fonctionnaires à titre vénal, ainsi que les scribes et clercs, les soldats, toutes personnes ayant une fonction ou une charge, qui commettent une impudicité, un vol, un faux, une escroquerie, sont dans tous les cas coupables d’un crime qualifié de faute privée et malversation , et ils sont dans tous les cas réduits au rang d’homme du peuple. S’ils bénéficient d’une amnistie, ou sont ensuite innocentés ( ?), même si leur crime est pardonné, ils sont encore révoqués et exclus de toute fonction ou charge.

Jǔ rén 舉人 : titulaire de l’examen provincial

jiàn shēng 監生 : pensionnaire (boursier ?) de l’État ?

生員 shēng yuán : étudiant pensionné.

guàn dài guan 冠帶官 : fonctionnaires lettrés éminents ( ? jinshi, etc. ?)

 欽賜冠帶 (lettré éminent ayant été reçu en audience par l’empereur)

[diǎnlì](http://lsc.chineselegalculture.org/Glossary/Terms?ID=383) / 典吏
[fr] scribes, clercs

**Synonym(s)**: lìdiǎn

**References**:

Hucker § 6609

[律/lü 42 | Cheng jialin zhushou 稱監臨主守 ;](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DMLJJFL_1610/8.1.1.42) [律/lü 40 | Cheng jianlin zhushou 稱監臨主守](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.1.2.40)

you zhiyi zhi ren 有職役之人 : personnes ayant une fonction ou une charge

gequ zhi yi 革去職役 : être exclu de toute fonction ou charge

[條例/tiaoli 2](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.1.1.8.2)

凡外任各官，遇有錢糧、刑名事件，應行革職者，該督撫題參時，即行摘印委員署理，俟奉旨之日再行開缺。若有奉旨寬宥者，仍准復還原任。

Tout fonctionnaire exerçant ses fonctions hors la capitale qui rencontre une affaire d’ordre fiscal ou pénal doit être destitué, et en attendant [la réponse au] rapport disciplinaire envoyé par le gouverneur général ou le gouverneur de sa province, son sceau est confié à un délégué qui le remplace dans sa fonction, jusqu’au jour où un rescrit impérial en réponse déclare son poste vacant. Si le rescrit impérial est une grâce, il est alors autorisé à revenir prendre sa fonction initiale.

shǔ lǐ 署理: assurer temporairement les fonctions d’un magistrat ; tenir lieu de

tican 題參 : enquête disciplinaire

qianliang 錢糧 : fiscale (compétence)

 comm. l’une des qualifications techniques de la bureaucratie, assurée par un magistrat avec l’aide d’un secrétaire spécialisé sous les Qing, l’autre étant la compétence pénale. Voir xingming

xingming 刑名 : pénale (compétence

comm. l’une des qualifications techniques de la bureaucratie, assurée par un magistrat avec l’aide d’un secrétaire spécialisé sous les Qing, l’autre étant la compétence fiscale. Voir qianliang

kāi quē **開缺 : poste vacant, vacance de poste**